



香港教育大學

The Education University
of Hong Kong

戲曲與非遺傳承中心
發展報告

2022 - 2024

Xiqu and Intangible
Cultural Heritage Centre

Development Report



教育發展與創新學院

Academy for Educational
Development and Innovation



戲曲與非遺傳承中心

Xiqu and Intangible Cultural Heritage Centre
(X I C H)

教育發展與創新學院

ABOUT AEDI

願景及使命

- 致力創造研究所/中心之間更高程度的協同效應，增強中心之間及跨學科合作，並促進與外部機構的一站式協同合作；
- 致力成為香港、大灣區以及其他地區中教育發展和創新的樞紐；
- 致力產生收入及捐贈，提升香港教育大學的形象，並為教育及相關社群創造社會影響力。

主要工作

- 競投招標和諮詢項目及承辦外部資助項目；
- 與大學內部單位（包括但不限於學院）和外部機構合辦自負盈虧課程和活動；
- 作為一個平台，讓有興趣的教大職員在情況許可下參與自負盈虧活動；
- 加強與幼稚園、學校、其他大學、政府、業界和相關部門的合作夥伴關係和網絡；
- 推動幼稚園和學校成為未來導向的組織，在他們的傳統優勢上加強，以更好地服務學生；
- 強化政府政策，支援學校的教與學，以持續培育教育者和社會領袖；
- 尋求捐款以支持各種工作，例如設立教授和名譽教授，以及博士生的贊助。

Vision and Mission of AEDI

- To create a higher level of synergy among Centres/Institutes and enhance inter-centre and inter-disciplinary collaboration as well as facilitate one-stop coherent collaboration with external agencies;
- To serve as a hub of educational development and innovation under EdUHK in the contexts of Hong Kong, Greater Bay Areas and beyond;
- To generate income, attract donations, enhance EdUHK's image and create social impact for educational and related communities.

Major Work

- To bid for tenders, consultancy projects and undertake externally funded projects;
- To work with internal units including but not limited to Faculties and external bodies to operate self-financing programmes and activities;
- To serve as a central platform for interested colleagues to engage in self-financing activities under a second contract or special approval arrangement;
- To strengthen the partnership and networks with kindergartens and schools, other universities, government, industry, and related sectors; and
- To empower kindergartens and schools to become future-oriented organisations building upon their traditional strengths to better serve the students of today and tomorrow.
- To reinforce government policy and support teaching and learning of schools to continuously nurture educators and social leaders.
- To seek donations for various purposes e.g. professorship endowment and professor emeritus as well as sponsorship of PhD studentship.

戲曲與非遺傳承中心

ABOUT XICH

香港教育大學「戲曲與非遺傳承中心」前身為「粵劇傳承研究中心」，於2018年正式成立，乃一所以捐款及專案資助以達致行政營運自負盈虧及自給自足的中心，致力透過有系統的學術研究、嶄新的數碼科技及與粵劇藝術家和學校所組成的網絡，推廣粵劇文化及知識轉移，並發展成本地以至國際一所具代表性、專注於粵劇傳承的研究、教學及推廣的專業研究中心。

2023年8月，中心將研究、教學及推廣的範圍擴大，並更名為「戲曲與非遺傳承中心」，並隸屬教大新成立的「教育發展與創新學院」，期望能於本地及海外更廣泛地推廣與傳承中華文化。新中心繼承以往的方向推廣粵劇，並擴展至其他中國戲曲乃至所有非物質文化遺產專案，以宏揚中華傳統文化。中心通過有關戲曲與非遺傳承和教育方面的研究及知識轉移活動，發展高質素的教材，促進戲曲與非遺傳承產業在香港的可持續發展。

目標和使命

- 響應國家《十四五規劃綱要》明確支持香港發展成為中外文化藝術交流中心，積極作為國家以至國際間的戲曲和非物質文化遺產樞紐；
- 與相關組織合作創造新的自資計劃和活動；
- 協助學校於校本課程中加強推廣中華文化和非物質文化遺產

The predecessor of “Xiqu and Intangible Cultural Heritage Centre” (XICH), The Education University of Hong Kong (EdUHK) was the “Research Centre for Transmission of Cantonese Opera” (RCTCO). Established in 2018, the Centre optimises donations and project fundings to achieve self-financing and self-sufficiency in administrative operations. Grounded in academic research, the latest digital technologies and a network of professional artists and schools, RCTCO has become a focal agency locally and internationally for research, pedagogy, and promotion of Cantonese opera.

In August 2023, the Centre expanded its research, pedagogy, and promotion scope and has been renamed “Xiqu and Intangible Cultural Heritage Centre”, and affiliated to the newly established “Academy for Educational Development and Innovation” (AEDI) at the Education University of Hong Kong, hoping to promote Chinese culture and heritage more extensively locally and overseas. The new Centre inherits the previous direction of promoting Cantonese opera and expands to other Xiqu genres and all intangible cultural heritage projects to promote Chinese traditional culture. Through research and knowledge transfer activities related to Xiqu and intangible cultural heritage inheritance and education, the Centre develops high-quality teaching materials, and promotes the sustainable development of the Xiqu and intangible cultural heritage industry in Hong Kong.

Mission & Vision

- To actively serve as a hub of Xiqu and intangible cultural heritage in the national and international level, in response to the National “14th Five-Year Plan” for its clear support towards Hong Kong developing into an East-meets-West centre for international cultural exchange;
- To generate new self-financed programmes and activities, collaborated with external organisations;
- To empower schools to promote and transmit Chinese culture and intangible cultural heritage in the school curriculum

項目成就

PROJECT ACHIEVEMENTS

(2022/23-2023/24)

2022

12月
December

- 大灣區粵劇傳承發展研討會 2022
- Greater Bay Area Cantonese Opera Transmission and Development Symposium 2022
- 「粵曲趣味：從梆黃的慢板及中板出發」講座
- "The Art of Singing Bong Wong" Seminar

2023

2月
February

- 優質教育基金「透過中小學粵劇教學發展中國文化及生命教育」教學成效分享會暨中小學粵劇粵曲交流會
- Quality Education Fund Sharing Session on "Learning Cantonese Opera and Development of Cultural and Life Education"
- 全港中小學音樂教師粵劇教學獎頒獎禮
- Cantonese Opera Teaching Award for Hong Kong Music Teachers Award Presentation Ceremony

3月
March

- 《粵曲拍和》iPad 應用程式發佈會
- Press Conference on iPad application "Yueju Accomp"
- 粵韻留芳--鄺啟濤博士紀念書畫展
- The Legacy of Cantonese Arts - Dr Kwong Kai-to Memorial Exhibition of Calligraphy and Painting

4月
April

- 香港粵劇觀眾觀劇動機普查結果分享茶聚
- Tea Gathering on "A Survey of Audiences' View on Cantonese Opera Performances in Hong Kong"

6月
June

- 2023 粵港澳大灣區粵劇傳承傳播發展論壇
- Greater Bay Area Cantonese Opera Transmission and Development Symposium 2023
- 廣州市文化館交流會
- Exchange Activities with Guangzhou Cultural Centre

11月
November

- 粵韻留芳--香港教育大學校友粵曲演唱會2023
- The Legacy of Cantonese Arts - Alumni Cantonese Opera Concert 2023

2024

1月
January

- 沙田粵劇同樂日2023 -- 粵曲e拍和
- Shatin Cantonese Opera Funday 2024 - e-Accompaniment

3月
March

- 優質教育基金教師專業交流月分享--「透過中小學粵劇教學發展中國文化及生命教育」計劃(教育局主辦)
- Quality Education Fund Teachers' Professional Experience Sharing Month 2024 - "Learning Cantonese Opera and Development of Cultural and Life Education" (Organized by Education Bureau)

6月
June

- 粵韻留芳--香港教育大學粵曲小組週年匯演2024
- The Legacy of Cantonese Arts - Cantonese Opera Singing Group Annual Performance 2024

內地及海外交流

EXCHANGES IN MAINLAND CHINA AND OVERSEAS

2023

8月
August

- 2023年首爾 APSMER -- 第 14 屆亞太音樂教育研討會「生活中的音樂，音樂中的生活」
- APSMER 2023 in Seoul - The 14th Asia Pacific Symposium for Music Education Research - "Music in the Life, Life in the Music"

10月
October

- 「百場校級學術講座」暨2023年度校慶學術報告--從研究到參與國際交流：經驗分享（華東師範大學）
- "100 University-Level Academic Lectures" and Academic Report for the University Anniversary 2023 - From Research to International Exchange: Experience Sharing (East China Normal University)
- 傳統、民族、世界：國際視野下的高校美育與傳統藝術教育論壇（中國政法大學）
- Tradition, Ethnic, World: International Perspectives on Higher Education in Aesthetic and Traditional Art Education Forum (China University of Political Science and Law)
- 傳統藝術在改變中的社會環境的演變：香港粵劇的發展與反思（中國戲曲學院藝術管理與文化交流系）
- The Evolution of Traditional Arts in a Changing Social Environment: Development and Reflection of Hong Kong Cantonese Opera (Department of Art Management and Cultural Exchange, National Academy of Chinese Theatre Arts)

11月
November

- 音樂學國家一流專業建設省級課程建設系列講座「基礎音樂教育研究前沿與熱點及博士申請的準備工作」（貴州師範大學）
- National First-Class Discipline Development in Musicology, Provincial First-Class Course on Construction Lectures Series: "Frontiers and Hotspots in Basic Music Education Research and Preparation for PhD Applications" (Guizhou Normal University)

- 音樂學國家一流專業建設省級課程建設系列講座「閉門研討--高校音樂教師的職業發展與規劃」(貴州師範大學)
- National First-Class Discipline Development in Musicology, Provincial First-Class Course on Construction Lectures Series: "Closed-Door Seminar – Career Development and Planning for University Music Teachers" (Guizhou Normal University)

12月
December

- 新時代背景下的戲曲行業發展--第九屆戲曲文化傳播與發展研討會(中國戲曲學院藝術管理與文化交流系)
- Development of the Xiqu Industry in the New Era – The 9th Symposium on the Communication and Development of Xiqu Culture (Department of Art Management and Cultural Exchange, National Academy of Chinese Theatre Arts)

2024

1月
January

- 國際視野下音樂教育人才培養學術研討會(京師範大學藝術與傳媒學院)
- Academic Symposium on Global Perspectives towards Talent development in Music Education (Art & Media College, Beijing Normal University)
- 香港研究講座--「粵劇：音樂與語言的聯繫」(加州大學洛杉磯分校)
- UCLA Hong Kong Studies Lecture - “Cantonese Opera: Connecting Music with Language”

2月
February

- 聯合國教科文組織全球藝術教育聯盟(WAAE)世界文化藝術教育大會2024阿布扎比
- UNESCO The World Alliance for Arts Education (WAAE) World Conference on Culture and Arts Education 2024 in Abu Dhabi

3月
March

- 2024年廣東省中小學音樂學科新入職教研員崗位研修及教學研討會(廣東省教育研究院)
- Researchers Workshop and Teaching Seminar on New Research and Teaching Staff of Music Education for Primary and Secondary Schools in Guangdong Province 2024 (Guangdong Academy of Education)
- 國家一流專業建設系列講座「音樂教育研究：領域/方法/發展」(河北師範大學音樂學院)
- National First-Class Discipline Development Lectures Series: "Music Education Research: Fields/Methods/Development" (Academy of Music, Hebei Normal University)

4月
April

- 國家一流專業建設系列講座「國際高等音樂教育的發展趨勢和本科人才培養」(河北師範大學音樂學院)
- National First-Class Discipline Development Lectures Series: "Trends in International Higher Music Education and Undergraduate Talent Cultivation" (School of Music, Hebei Normal University)
- 蘇州大學東吳美育大講堂「音樂教育實證研究」、「向國際音樂教育期刊投稿：方法和策略」(蘇州大學音樂學院)
- Grand Lecture of Dongwu Aesthetic Education, Soochow University - "Empirical Research in Music Education", "Submitting to International Music Education Journals: Methods and Strategies" (School of Music, Soochow University)

- 「透過音樂教育培養學生的共通能力和價值觀」(南昌大學藝術學院)
- "Cultivating Students' Common Competencies and Values through Music Education" (School of Arts, Nanchang University)
- 「國培計畫(2023)」-江西省鄉村小學音樂骨幹教師教師教學設計與實施能力培訓班(江西省教育廳)
- "National Training Program (2023)" - Key Music Teachers' Teaching Design and Implementation Ability Training Class in Jiangxi Province Rural Primary School (Jiangxi Provincial Department of Education)

5月
May

- 順德區中小學音樂學科「卓越課堂」展示活動(順德區教育發展中心)
- Exhibition Activities on "Excellence Classroom" of Music Discipline in Shunde District Primary and Secondary School (Shunde Education Development Centre)

6月
June

- 第十五屆海峽兩岸暨港澳地區藝術論壇(澳門)
- The 15th Cross-Strait, Hong Kong and Macau Art Forum (Macau)

7月
July

- 首屆音樂實證研究論壇(河北師範大學音樂學院)
- The First Music Empirical Research Forum (School of Music, Hebei Normal University)

活動花絮

EVENT HIGHLIGHTS

2022

大灣區粵劇傳承發展研討會2022

Greater Bay Area Cantonese Opera Transmission and Development Symposium 2022

於2022年12月10日假戲曲中心茶館劇場舉行。由本中心主辦，教大文化與創意藝術學系及西九文化區戲曲中心合辦，中國曲藝家協會香港會員分會支持，並獲粵劇發展基金資助。

在研討會上，多位本地及內地的粵劇學者、演員與從業員及其他相關界別專業人士，就演員培訓、觀眾拓展、學校及社區教育、文化交流及政府政策五大主題作出分享及探討，令參與者更了解大灣區內粵劇傳承的概況。

當日研討會上亦宣布「大灣區粵劇發展聯盟」的成立。聯盟連結大灣區內14個學術機構及粵劇團體，以促進各地在粵劇發展上的學術、藝術及文化交流，並由本中心擔任聯盟秘書處，積極加強區內緊密合作，並與世界各地聯繫，為推動粵劇文化承傳出一分力。

Held on December 10, 2022 at the Tea House Theatre of Xiqu Centre, organised by RCTCO and co-organized with the Department of Cultural and Creative Arts of EdUHK and the Xiqu Centre of the West Kowloon Cultural District. The event was supported by the China Quyi Artists Association Hong Kong Member Branch and funded by the Cantonese Opera Development Fund.

At the symposium, an array of scholars, artists and practitioners of Cantonese opera, and other related professionals in Hong Kong and mainland China shared their insights on five themes: 'Professional Training', 'Audience Building', 'School and Community Education', 'Cultural Exchange' and 'Government Policy and Support', enabled participants to have a better understanding of the transmission of Cantonese opera in the Greater Bay Area.

On the same occasion, the establishment of the "Greater Bay Area Cantonese Opera Development Alliance" was announced. The Alliance comprises 14 members from academic institutions or organisations of Cantonese opera across the Greater Bay Area, aiming to foster the academic, cultural and arts exchange on Cantonese opera. With RCTCO serving as the alliance's secretariat, we forge close collaboration among Greater Bay Area counterparts and promote the transmission of Cantonese opera through our connections with the world.



◀ 粵劇小演員為研討會演出折子戲助慶。

Young Cantonese opera actors perform excerpts to celebrate the symposium.

時任教大學術及首席副校長李子建教授宣讀「大灣區粵劇發展宣言」，展示各成員對共同合作推動粵劇傳承的決心及信念。

Professor John Lee Chi-kin, the then EdUHK Vice President (Academic) and Provost, announces the “Declaration of Cantonese Opera Development in the Greater Bay Area”, pledging the members’ determination to promote the transmission of Cantonese opera.



「粵曲趣味：從梆黃的慢板及中板出發」講座 "The Art of Singing Bong Wong" Seminar

由粵劇營運創新會主辦、本中心製作，為一次社區藝術教育活動，旨在讓公眾在聽曲之餘亦能學習一些音樂藝術知識，提升粵曲賞析能力。活動由中心總監梁寶華教授講解有關粵曲梆黃的知識，並邀得粵曲唱家阮德民先生、伍妙嫦女士、梁振文先生及梁芷蕙女士，配合梁教授的講座內容作示範，以深入淺出及有趣味性的講解方法，向公眾推廣粵曲知識，從而提升觀眾質素。

Organised by the Cantonese Opera Advancement Association and produced by RCTCO, this community arts education event allows the public to learn music and art knowledge while listening and enhancing their analytical ability in Cantonese opera. At the event, the knowledge of Bong Wong was explained by Professor Leung Bowah, the Centre's director of RCTCO, while demonstrations were given by Cantonese opera singers Mr Ruan Dewen, Ms Ng Miu-sheung, Mr Liang Zhenwen, and Ms Jackie Leung Tsz-Kei. The lecture was given in an easy-to-understand and interesting approach to deliver Cantonese opera knowledge to the public in order to improve the quality of the audience.



2023

優質教育基金「透過中小學粵劇教學發展中國文化及生命教育」 教學成效分享會暨中小學粵劇粵曲交流會

Quality Education Fund Sharing Session on "Learning Cantonese Opera and Development of Cultural and Life Education"

「透過中小學粵劇教學發展中國文化及生命教育」計劃由優質教育基金資助，並由本中心及教大宗教教育與心靈教育中心合辦。計劃為音樂教師進行為期一學年（共40課，每課3小時）的粵劇教學培訓，加強他們在粵劇知識、粵曲演唱、聆聽和欣賞的基礎，並提供粵劇教學和生命教育的課程教學指導，在教大導師的支援下進行教學協作。

本中心於2023年2月6日假戲曲中心大劇院為計劃舉行成效分享會，一眾參與計劃的教師在台上演唱粵曲，展示他們的學習成果，並分享他們的學習感受。除了參與本計劃的教師，本中心亦邀請到專業粵劇團及資深粵劇名伶演出，讓一眾教師與學生能夠近距離欣賞粵劇粵曲表演，並與演員們互相交流。活動獲得多間參與計畫的學校師生、教育界、文化界與粵劇界以及公眾人士入場支持，現場反應熱烈。

The "Learning Cantonese Opera and Development of Cultural and Life Education" project was funded by the Quality Education Fund and jointly organised by RCTCO and the Centre for Religious and Spirituality Education of EdUHK. The project was to conduct a one-school-year (40 lessons, 3 hours each) Cantonese opera teaching training for music teachers to strengthen their foundation in Cantonese opera knowledge and their singing, listening, and appreciation skills. It also provided teaching guidance on Cantonese opera and life education with the support of instructors from EdUHK.

On February 6, 2023, RCTCO held a Sharing Session for the project at the Grand Theatre of Xiqu Center. Teachers who participated in the project performed Cantonese opera on the stage as a showcase of their learning outcomes, as well as shared their learning experiences. In addition to the teachers, we also invited a professional troupe and renowned performers of Cantonese opera to perform so that teachers and students can enjoy Cantonese opera performances up close and interact with the performers. The event received enthusiastic support and response from teachers and students from participating schools, the educational, cultural and Cantonese opera circles, and the general public.



- ▲▶ 計劃教師在台上演唱粵曲，並分享的學習感受。 Teachers from the project performed Cantonese opera and share their learning experiences on the stage.





分享會演出嘉賓

◀ 藍天佑先生與鄭雅琪女士

▼ 香港青苗粵劇團的杜詠心與司徒凱誼
Performing guests for the Sharing Session

◀ Mr Lam Tin-yau and Ms Cheng Nga-ki

▼ Christie To Wing Sum and Szeto Hoi-ye
from Hong Kong Young Talent
Cantonese Opera Troupe



全港中小學音樂教師粵劇教學獎2022頒獎禮

Cantonese Opera Teaching Award for Hong Kong Music Teachers 2022 Award Presentation Ceremony

為了推動粵劇的傳承和可持續發展，本中心於2022年與西九文化區戲曲中心合辦首屆「全港中小學音樂教師粵劇教學獎」，並獲得香港官立鄉村師範專科學校同學會支持，以表揚及鼓勵各中小學教師對推動粵劇教學的努力與創意。

是次教學獎旨在表揚粵劇教學表現卓越的音樂教師及支持粵劇教育的學校，鼓勵中小學音樂教師以創新和有效的方式進行粵劇教學，從而加強中小學生對粵劇的認識和興趣，並推廣及促進香港粵劇教育的發展。

教學獎獲得多位中、小學老師報名參與及提交作品。經過評審委員商議後選出中、小學組的得獎者，並於2023年2月6日於戲曲中心茶館劇場舉行頒獎禮，公布得獎者及頒發各個獎項。

To promote the inheritance and sustainable development of Cantonese Opera, RCTCO and the Xiqu Centre of the West Kowloon Cultural District jointly organised the first "Cantonese Opera Teaching Award for Hong Kong Music Teachers" in 2022, which was sponsored by the Rural Training College Alumni Association, to celebrate and encourage the efforts and creativity of primary and secondary school teachers in Cantonese opera teaching.

The Award aims to recognise outstanding teachers in teaching Cantonese Opera and their schools who support Cantonese Opera education; to encourage music teachers in primary and secondary schools to teach Cantonese Opera in innovative and effective ways, in order to enhance the knowledge and interest of primary and secondary students in Cantonese Opera; and to promote and facilitate the development of Cantonese Opera education in Hong Kong.

We received submissions from various teachers from Hong Kong primary and secondary schools. Awardees of each group were selected after the discussion of judicators. The Award Presentation was held on February 6, 2023 at Tea House Theatre of Xiqu Centre, to announce the results and present the award to the awardees.



▲中、小學組金獎得主梁鉸洸老師（新亞中學）與賈詠雪老師（天主教伍華小學）分享得獎感言和教學經驗。

Ms Leung On-to (New Asia Middle School) and Ms Kar Wing-suet Janet (Ng Wah Catholic Primary School), the Golden Awardees for secondary and primary school categories, share their acceptance speech and teaching experience.

《粵曲拍和》iPad應用程式發佈會 Press Conference on iPad application "Yueju Accomp"

本中心早前推出《粵曲拍和》iPad應用程式，由中心總監梁寶華教授及文化與創意藝術學系梁智軒博士共同研發，由教大「創新與科技基金」資助，是全港唯一獲知識產權署頒發專利的粵曲拍和應用程式（專利編號：30074358）。此程式旨在把傳統的粵劇音樂與現代科技結合，為學校音樂課及大眾提供一個簡單及易於操作的粵曲拍和程式。

本中心於2023年3月18日假西九文化區戲曲中心演講廳，為《粵曲拍和》舉行發佈會，介紹iPad應用其特色、操作示範等，參與試用的老師亦分享教學用途和成效。發佈會共獲接近100位教師或喜愛粵劇的公眾出席。在試用環節中，一眾參加者更合奏〈帝女花之香夭〉，氣氛愉悅。

"Yueju Accomp" was developed by Professor Leung Bo-wah, Director of RCTCO, and Dr. Leung Chi-hin of the Department of Cultural and Creative Arts, EdUHK, and was funded by the EdUHK 'iTech Fund'. It is the first application on Yueju accompaniment that has been patented in Hong Kong by the Intellectual Property Department (Patent no.: 30074358). The application combines traditional Cantonese operatic music with modern technology, in order to provide music education at schools and the public with a user-friendly application to experience the accompaniment of Cantonese operatic music.

On March 18, 2023, RCTCO held a press conference on "Yueju Accomp" in the Seminar Hall of Xiqu Centre to present its features and a demonstration. Teachers who participated in the trial stage also shared their teaching uses and outcomes. The press conference was attended by nearly 100 teachers and public audience, who were Cantonese opera lovers. During the trial session, the participants performed the song 'Fragrant Sacrifice' together, creating a joyful atmosphere.



掃描二維碼下載《粵曲拍和》
Scan QR code to download
"Yueju Accomp"



粵韻留芳——鄺啟濤博士紀念書畫展

The Legacy of Cantonese Arts – Dr Kwong Kai-to Memorial Exhibition of Calligraphy and Painting

「粵韻留芳」計劃旨在紀念鄺啟濤博士——教大榮譽院士、卓越的教育家、慈善家、文化藝術家，他一生對於推廣中華文化藝術的貢獻，展示中國文化之中的書法、繪畫、文學、詩詞、音樂和戲劇等不同藝術，並嘗試探索它們之間的相互關係。是次書畫展是「粵韻留芳」計劃的一部分，粵劇傳承研究中心與文化及創意藝術學系於2023年3月25日至5月31日假本校蒙民偉圖書館合辦「鄺啟濤博士紀念書畫展」，展出鄺博士的書法和畫作。展覽開幕禮則於2023年3月25日舉行。

The “The Legacy of Cantonese Arts” project aims to promote Lingnan arts and Cantonese culture through various activities and to commemorate the late Dr Kwong Kai-to, who was an EdUHK Honorary Fellow, and a veteran educator, a philanthropist, Chinese calligrapher and artist, who devoted his life to the promotion and development of Chinese arts and cultural education. The exhibition was part of this project. RCTCO and CCA co-organized the exhibition in EdUHK Library from March 25 to May 31, 2023, to exhibit the calligraphy and painting of Dr Kwong. The Opening Ceremony was held on March 25, 2023.



▲ 鄺啟濤博士
Dr Kwong Kai-to



香港粵劇觀眾觀劇動機普查結果分享茶聚

Tea Gathering on "A Survey of Audiences' View on Cantonese Opera Performances in Hong Kong"

本中心獲大學教育資助委員會研究配對補助金計劃資助，於2022年初進行「香港粵劇觀眾觀劇動機普查」，旨在調查香港觀眾觀看粵劇演出的動機和誘因，以及對粵劇的喜好，冀為業界提出建議，擴大觀眾群，提高粵劇表演的上座率，使這項珍貴的本土文化藝術薪火相傳。

本中心於2023年4月20日為研究結果舉行發佈茶聚，與粵劇界、文化界、學術界人士分享和討論研究結果。另外，本研究的論文已提交至國際期刊並正安排發佈，讓更多國際學者認識這門精緻的中國傳統藝術的發展情況。

Supported by The University Grants Committee (UGC)'s Research Matching Grant Scheme, RCTCO conducted "A Survey of Audiences' View on Cantonese Opera Performances in Hong Kong" in early 2022. This research aims to investigate the motivations, incentives and preference of Hong Kong audiences to attend Cantonese opera performances in order to provide insights for decision-makers and producers of Cantonese opera to comprehensively expand the audience and enhance the artistic level in Cantonese opera.

On April 20, 2023, RCTCO held a tea gathering to share and discuss the research results with stakeholders from the Cantonese opera industry and cultural and academic circles. In addition, the research paper has been submitted to international journal and is being arranged for publication, allowing more international scholars to understand the development of this exquisite Chinese traditional art.



2023粵港澳大灣區粵劇傳承傳播發展論壇

Greater Bay Area Cantonese Opera Transmission and Development Symposium 2023

承接 2022 年 12 月研討會的成果，本中心作為「大灣區粵劇發展聯盟」的秘書處，與星海音樂學院於 2023 年 6 月 14 及 15 日一連兩日合辦「2023 粵港澳大灣區粵劇傳承傳播發展論壇」，與一眾聯盟成員於廣州開展研討會、文化沙龍、粵劇粵曲匯演等活動，為本中心在疫情後首次到內地交流，亦是聯盟成立後的首輪活動。經過兩次大型論壇後，直至現時聯盟已有 18 個來自大灣區各地的機構加入。

Succeeding the achievements of the symposium in December 2022, RCTCO, as the secretariat of the "Greater Bay Area Cantonese Opera Development Alliance", and Xinghai Conservatory of Music co-organized the "Greater Bay Area Cantonese Opera Transmission and Development Symposium 2023" on June 14 and 15, 2023. Together with the members of the Alliance, we carried out seminars, cultural salons, Cantonese opera performances, and other activities in Guangzhou. It was the Centre's first exchange activity in mainland China since the pandemic, as well as the first round of activities after the establishment of the Alliance. After two large-scale forums, 18 organisations across the Greater Bay Area have joined the Alliance.





文化沙龍
Cultural salon



教大的葉梓欣同學與星海音樂學院的梁振南同學合唱《打金枝》一曲
Ip Tsz-yan, student of EdUHK, and Liang Zhennan, student of Xinghai Conservatory of Music, perform "Breaking the Red Lantern"



廣州市文化館交流會

Exchange Activities with Guangzhou Cultural Centre

2023年6月16日，中心應廣州市文化館嶺南曲藝傳習所邀請作交流會，期望透過欣賞作品、了解戲曲常識，促進兩會的交流，互相學習、觀摩和聯袂演出，共商嶺南曲藝及粵劇產業的可持續發展，進一步推動大灣區粵劇人才。



RCTCO was invited by the Lingnan Folk Art Institute of Guangzhou Cultural Centre to participate in exchange activities on June 16, 2023. It aimed to promote exchange between the two organisations through appreciating works and learning the knowledge of Xiqu. During the activities, we learned from each other, appreciated performances, and discussed the sustainable development of Lingnan Quyi and Cantonese opera industry, expecting to further promote the talents of Cantonese opera in the Greater Bay Area.



梁寶華教授與葉梓欣同學代表
教大合唱《花田錯會》一曲
Professor Leung Bo-wah and Ip
Tsz-yan, student of EdUHK,
perform "A Comedy of Errors in
the Flower Fields".



粵韻留芳——香港教育大學校友粵曲演唱會2023

The Legacy of Cantonese Arts – EdUHK Alumni Cantonese Opera Concert 2023

於2023年11月19日假西九文化區戲曲中心大劇院舉行。是次演唱會由教大戲曲與非遺傳承中心及文化與創意藝術學系合辦，是教大30周年校慶活動以及「粵韻留芳」計畫2023-24的一部分，亦是本中心更名後的首項大型活動。演唱會邀得多位來自不同界別的教大校友及嘉賓聚首一堂，展現教大校友的才華和獨特風采，共同為中華文化和粵劇的推廣和發展作出貢獻。

Held on November 19, 2023, at the Grand Theatre of the Xiqu Centre in the West Kowloon Cultural District. Co-organised by XICH and the Department of Culture and Creative Arts of EdUHK, the concert served as one of the celebration activities for the 30th anniversary of EdUHK, as well as part of the project "The Legacy of Cantonese Arts 2023-24". It was also the first large-scale event after the Centre changed its name. The concert invited EdUHK alumni and guests from different fields to showcase their talents, which significantly contributed to the promotion and development of Cantonese opera.



2024

沙田粵劇同樂日2024——粵曲e拍和 Shatin Cantonese Opera Funday 2024 – e-Accompaniment

應粵劇營運創新會邀請，中心執行總監梁寶華教授於2024年1月1日「沙田粵劇同樂日2024」活動中主持「粵曲e拍和」講座。

Invited by the Cantonese Opera Advancement Association, Professor Leung Bo-wah, the Executive Director of XICH, hosted a lecture on “e-Accompaniment” at the "Shatin Cantonese Opera Funday 2024" on January 1, 2024.



粵韻留芳——香港教育大學粵曲小組週年匯演2024 The Legacy of Cantonese Arts – Cantonese Opera Singing Group Annual Performance 2024

「『繆思』音樂造詣提升計劃：粵曲小組課程」目標為提高一眾教大學生有關粵曲的知識及演唱粵曲的技巧。承蒙香港官立鄉村師範專科學校同學會慷慨支持，計劃得以於2023至24年再度舉辦，並於2024年6月4日舉行「粵韻留芳--香港教育大學粵曲小組週年匯演2024」，同學們在台上呈獻一系列精彩的粵曲演出，展示其努力、才華和學習成果。

The “MUSES Cantonese Operatic Singing Group Course” aims to enhance the EdUHK students’ knowledge and skills in Cantonese operatic singing. Thanks to the generous support of the Rural Training College Alumni Association, the program was held again in 2023-24, and the “The Legacy of Cantonese Arts – Cantonese Opera Singing Group Annual Performance 2024” was held on June 4, 2024. The students performed a series of wonderful Cantonese opera performances on stage, showcasing their hard work, talent, and learning achievements.



課程 COURSES



教師專業進修課程證書（音樂教育）--小學教授粵劇 2022、2023 及 2024
（教育局認可的政府資助課程）

Certificate in Professional Development Programme in Music Education – Cantonese Opera Education in Primary School 2022, 2023 and 2024
(Government-funded programme approved by the Education Bureau)



「『繆思』音樂造詣提升計劃：粵曲小組課程」2022、2023 及 2024
“MUSES Cantonese Operatic Singing Group Course 2022, 2023 and 2024

音樂事務處「外展音樂短期課程」--粵曲e拍和
Music Office Outreach Music Interest Courses –
Yueju e-accompaniment

音樂事務處

粵曲e拍和

課程編號：S3CSEA-STTH-01

對象：成人，參加者需有演唱粵曲的經驗

內容：

1. 運用免費音樂應用程式「粵曲拍和」，模擬真實傳統樂器，進行粵曲拍和。
2. 認識粵曲拍和的基本律動方式。
3. 認識如何編寫工尺譜及西樂的首飾。
4. 認識粵曲蘊含的豐富中華文化與人文精神。
5. 練習曲目：《帝女花之香夭》、《三隻小豬》。

自備物品：Pad平板電腦（適用型號：iPad Pro/iPad [第五代或以上]/iPad mini [第四代或以上]/iPad Air [第二代或以上]）及手提藍芽喇叭（內置充電式電池，雙效範圍約10米）。

主講：葉寶華教授 香港教育大學粵劇傳承研究中心總監
課室：每星期1節，每節1.5小時，全期5節（7.5小時）
學費：\$430
地點：沙田大會堂
時間：19:30-21:00 星期四
名額：20

詳情請聯絡音樂事務處官方網站：<https://www.lcad.gov.hk/oc/mo/training/outreachinterestclassprogramme.html>

2023-2024
MUSIC INTEREST COURSES
2024年2月
招生

出版 PUBLICATIONS

編著書籍 Publications



《大灣區粵劇傳承發展研討會2022文集》

--梁寶華編 (2023)

Proceedings on "Greater Bay Area Cantonese Opera Transmission And Development Symposium 2022" - Leung Bo-Wah (2023)



《「透過中小學粵劇教學發展中國文化

及生命教育」計劃成果集》

--梁寶華編 (2023)

"Learning Cantonese Opera and Development of Cultural and Life Education" - Leung Bo-Wah (2023)

*掃描二維碼下載全書

Scan QR codes to download the books

國際期刊論文 Refereed Journal Articles

Leung, B. W. (2023). Informal learning of Cantonese operatic singing in Hong Kong: an autoethnographic study. *Pedagogy, Culture & Society*, 31(3), 569-585.

Leung, B. W., & Fung, C. V. (2023). Perceptions surrounding the development of personal style in Cantonese opera among artists, connoisseurs, and beginner audiences in Hong Kong. *Psychology of music*, 51(1), 244-258.

Luo, Y., & Leung, B. W. (2023). Proposing an assessment framework for Cantonese operatic singing after reviewing the current practices in Hong Kong and Guangdong, China. *Music Education Research*, 25(1), 102-117.

Luo, Y., & Leung, B. W. (2023). Proposing and piloting a criterion-and standard-based assessment framework in teaching Cantonese operatic singing in Guangdong, China. *British Journal of Music Education*, 1-24.

書章 Book Chapter

Leung, B. W. (2023). Transformation of traditional art forms in the evolving contexts: Cantonese opera in Hong Kong as an example. In JÖRISSSEN, B., UNTERBERG, L. & KLEPACKI, T. (eds.), *Cultural Sustainability and Arts Education: International Perspectives on the Aesthetics of Transformation* (pp. 53-63). Springer.

未來計劃

FUTURE PLANS

- 戲曲及非遺發展國際研討會2025
(計劃2025年2月在香港開展)
- 粵港大灣區中華優秀傳統文化進校園之中
小學粵劇教學研討會2025
(計劃2025年5月在香港開展)
- 粵港澳大灣區中華優秀傳統文化進校園-
粵劇教學研討會暨學生交流活動2025
(計劃2025年6月在廣州開展)
- International Symposium on Xiqu and
intangible cultural heritage Development
2025 (Planned to launch in Hong Kong in
February 2025)
- Advancing Chinese Traditional Culture in
Greater Bay Area Schools - Symposium for
Cantonese Opera Teaching 2025 (Planned to
launch in Hong Kong in May 2025)
- Advancing Chinese Traditional Culture in
Greater Bay Area Schools - Symposium for
Cantonese Opera Teaching & Students
Exchange Activities 2025 (Planned to launch
in Guangzhou in June 2025)

感謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPORT!

戲曲與非遺傳承中心自成立以來一直以自負盈虧形式以支持日常行政營運，故各方的捐款對本中心尤其重要。本中心對以下捐款者及機構多年來的慷慨支持致以衷心謝意。

Since its establishment, XICH has maintained its administrative operations through self-financing. Thus, the donations from all parties are particularly important to us. Thank you to the following donors and organisations who have supported us throughout the years.

捐款機構 Organizations



嘉濤（香港）控股有限公司

香港官立鄉村師範專科學校同學會有限公司

李強慈善基金

中原薈

生命勵進基金會

KCL FiSEC Ltd

億京慈善基金

粵聲樂府

新界校長會

英藝幼稚園暨國際幼兒園

Bishop Dennis Ng Victory Ministries Foundation LTD

何原置業有限公司

大益全運有限公司

福康置業有限公司

聯合培進教育出版（香港）有限公司

樂於藝工作室



捐款人 Donors

洪小蓮	何日明	黃志明	林玉嫻	萬芳華
潘珮璇	方文正	傅浩堅	陳縵璇	馬豪輝
熊琲英	熊冠東	林惠玲	王玲玲	盧佩珍
譚經緯	霍德中	李正欣	李嘉騏	古學俊
李天弼	郭麗英	鍾國昌	鍾明恩	廖婉虹
彭美施	林詠璋	伍妙雲	伍玉卿	梅棣鈿
李正津	盧鳳儀	吳慧英	梅氏姊妹	羅運鵬
譚國安	錢佩群	魏陶影	廖昀	Wayne
何家光	容陳美蓮	崔耀光	湛黎淑貞	盧光昌
福名氏	吳卓欣	吳靜佳	歐陽麗芳	黃維基
黃梁嫻英	Mr&Mrs MM Chan	冼麗芳	劉志輝	吳香生
周燕萍	朱佩嫻	朱婉華	李婉雯	梁寶根
楊漱瑩	白得雲	程德芬	羅馬麗花	鄭遠
關濤	陳氏伉儷	陳詠儀	韓若晨	黃志堅
羅李愛萍	張春曉	張樂瑄	杜浚歌	霍東方
李璟翔	Athena Leung	Rosita Louie	何成邦	傅燕華
劉錦新	劉雪芳	區士賢	徐英輝	胡子釗
黃志輝	黃德輔	Cheng Fung Yi Canny	劉傳傑	吳樹燦
張美好	黃志榮	姚惠晴	鄭之雄	黃雁梅



戲曲與非遺傳承中心



戲曲與非遺傳承中心 XICH



5912 8818



xich@eduhk.hk



<https://www.eduhk.hk/rctco/ch/index.php.html>



2024年8月出版
Publish in August 2024